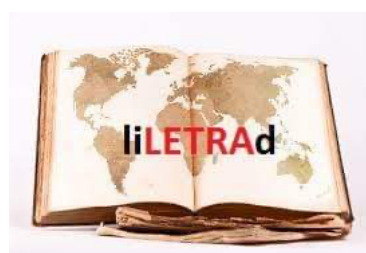


## PROGRAMA FINAL DEL XIII CONGRESO INTERNACIONAL liLETRAd 2024

**NOTA IMPORTANTE: HORARIOS DE ESPAÑA PENINSULAR, MADRID, ESPAÑA**

**ENLACE A LA REUNIÓN:** [meet.google.com/wdz-arco-ovc](https://meet.google.com/wdz-arco-ovc)



**MIERCOLES, 13 DE MARZO DE 2024**

**MODERAN: DRA. CARMEN CAYETANA CASTRO MORENO Y DRA. ANA PÉREZ PORRAS**

- 1. Dr. Rafael Pontes Velasco (Universidad de Burgos, España) 9:00-9:30 AM**  
*Comentario lingüístico del Soneto V de Garcilaso de la Vega. La poesía como medio de adquisición de conocimientos fonológicos, morfológicos y sintácticos en el aula universitaria*
- 2. Dra. Laura Ramírez Sainz (Universidad de Siegen, Alemania) 9:30-10:00 AM**  
*Equipo liLETRAd*
- 3. Dra. Doina Repede (Universidad de Granada, España) 10:00-10:30 AM**  
*Marcadores discursivos multifuncionales en el lenguaje juvenil. Un estudio contrastivo entre “en plan, like, genre” y “gen”.*
- 4. Dra. María Paz Marín García (Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir, Valencia, España) y Dra. Lluïsa Astruc Aguilera (The Open University, The United Kingdom) 10:30-11:00 AM**  
*La palabra y la imagen: el empleo de material audiovisual para el desarrollo de la competencia comunicativa en el aprendizaje de Inglés Lengua Extranjera*
- 5. M.A. Aouatif Cheddi 11:00-11:30 AM (Universidad Mohamed I – Oujda / Facultad Pluridisciplinar de Nador)**  
*La inclusión de los refranes en el aula de ELE: Una propuesta didáctica para el alumnado de la secundaria marroquí*

**PAUSA**

**MODERAN: DRA. CARMEN CAYETANA CASTRO MORENO Y DRA. ANA PÉREZ PORRAS**

- 6. Dra. Dimitrinka Níkleva (Universidad de Granada, España) 12:30-13:00 PM**  
*La escritura creativa para la comunicación intercultural a través de textos literarios y multimodales*
- 7. Dra. Pilar Úcar Ventura (Universidad Pontificia Comillas, Madrid, España) 13:00-13:30 PM**  
*Equipo liLETRAd*
- 8. Dra. Cristiana Fimiani (University of The Bahamas, Nassau, Mancomunidad de Las Bahamas) 13:30-14:00 PM**

*“Como el océano, el feminismo no se calla”:* propuesta didáctica para el aprendizaje del léxico feminista a partir de textos mapeados de Isabel Allende

9. **M.A. Leticia Santana Negrín (Universidad a Distancia de Madrid, UDIMA, España) y Dra. Carolina Arrieta Castillo (Universidad a Distancia de Madrid, UDIMA, España) 14:00-14:30 PM**

*La representación de género en el paisaje lingüístico madrileño a través de los anuncios de la ciudadanía*

10. **Dra. Wu Qian (Universidad de Qingdao, Shandong, China) 14:30-15:00 PM**

*Estudio de las traducciones del poema "Guan Ju" y su recepción*

#### **PAUSA**

**MODERAN: DRA. MARTA ESTHER RUBIN, DR. ÁNGEL RUIZ BLANCO Y DRA. CARMEN MELONES**

11. **Dra. Violeta Hernández Lencina (Universidad a Distancia de Madrid, UDIMA, España) y M.A. Elena Extramiana del Olmo (Universidad a Distancia de Madrid, UDIMA, España) 16:00-16:30 PM**

*La Celestina 2.0. Un trending topic. Una propuesta didáctica para difundir la literatura y coeducar a los adolescentes a través de las redes sociales.*

12. **M.A. Jiangrui Wang (Universidad Politécnica de Beijing, Fangshan, China) 16:30-17:00 PM**

*Los efectos del tiempo en las traducciones de los poemas clásicos chinos publicados por Octavio Paz*

13. **Dr. Xi Yue (Universidad de Qingdao, Shandong, China) 17:00-17:30 PM**

*La traducción al español de las expresiones típicas chinas desde la perspectiva de la recepción estética*

14. **Dra. Gabriela Leiton (Universidad Nacional de San Martín, Argentina) 17:30-18:00 PM**

*Escritura poscolonial de mujeres en lengua inglesa*

15. **Dr. Daniel Smith (Clemson University, South Carolina, USA) 18:00-18:30 PM**

*Linguistic types and social contexts of language mixing of Spanish and English by simultaneous bilingual children*

#### **PAUSA**

**MODERAN: DRA. MARTA ESTHER RUBIN Y DRA. AZUCENA BARAHONA MORA**

16. **Dr. Ángel Ruiz Blanco (San José State University, California, USA) 19:00-19:30 PM**

*Equipo liLETRAd*

17. **Dr. David Luis López (Universitat Jaume I de Castellón, València, España) 19:30-20:00 PM**

*¿Comunicar para comprender o comprender para comunicar? Cultura, interculturalidad y semiótica para analizar la interacción comunicativa intercultural*

18. **Dra. Belén Cruz-Durán (Universidad de Málaga, España) 20:00-20:30 PM**

*The translation of Dear Evan Hansen: A needle in a Haystack*

19. **Dr. Juan Rojas García (Universidad de Granada, España) 20:30-21:00 PM**

*Variables semánticas oracionales y términos compuestos*

**JUEVES, 14 DE MARZO DE 2024**

**MODERAN: DRA. LINGZHI NIE Y DRA. CARMEN CAYETANA CASTRO MORENO**

- 20. Dra. Carmen María Bretones Callejas (Universidad de Almería, España) 9:00-9:30 AM**  
*Navigating Intercultural Discourse: The Pervasiveness and Influence of War Metaphors*
- 21. M.A. Xijia Shan (Universidad de Zaragoza, España) 9:30-10:00 AM**  
El peso de la tradición oral en las novelas aventureras chinas
- 22. M.A. Vicente Campos de la Torre (Universidad Complutense de Madrid, España) 10:00-10:30 AM**  
*La poesía como recurso transversal en la enseñanza de las lenguas para fines específicos en la Educación Superior*
- 23. Dra. Laura Miñano Mañero (Universitat de València, España) 10:30-11:00 AM**  
*Translating postmemory and the legacy of trauma: Elizabeth Rosner's Gravedad*
- 24. Dra. Lulu Guo (Universidad de Jinan, China) 11:00-11:30 AM**  
*Análisis de la traducción del discurso político con peculiaridades chinas—Basado en la Gobernación y Administración de China de Xi Jinping*

**PAUSA**

**MODERAN: DRA. LINGZHI NIE Y DRA. ANA PÉREZ PORRAS Y DRA. AZUCENA BARAHONA MORA**

- 25. Dra. Huidong Chi (Universidad de Jinan, China) 12:30-13:00 PM**  
*Una aproximación a la organización del poder judicial de China: Recursos documentales para traductores e intérpretes del ámbito jurídico*
- 26. Dra. María del Mar Haro Soler (Universidad de Granada, España) 13:00-13:30 PM**  
*Enfoque didáctico de las presentaciones grupales en el aula: impacto en la confianza del estudiantado*
- 27. M.A. Irene Bermúdez Velázquez (Universidad Pontificia Comillas, Madrid, España) 13:30-14:00 PM**  
*El uso de las redes sociales en el aula de lengua extranjera*
- 28. M.A. Rosa María Estrada García y M.A. Marta Sánchez Serdà (Universidad Leibniz, Hannover, Alemania) 14:00-14:30 PM**  
*Transformando imaginarios*
- 29. M.A. Mingtan Xu (Universitat Autònoma de Barcelona, España) 14:30-15:00 PM**  
*Traducir para avanzar: comparación entre la teoría de traducción de Lu Xun y la de José Ortega y Gasset*

**PAUSA**

**MODERAN: DRA. GRABRIELA RIZZI Y DRA. PILAR ÚCAR VENTURA**

- 30. Dr. Andrés Montaner Bueno (Universidad de Murcia, España) 16:00-16:30 PM**

*Planteamiento didáctico para el desarrollo del valor de la solidaridad empática utilizando la literatura*

- 31. Dra. Malgorzata Spychala-Wawrzyniak (Universidad Adam Mickiewicz, Poznań, Polonia) y Dr. Xavier Pascual López (Universidad Adam Mickiewicz, Poznań, Polonia) 16:30-17:00 PM**

*La aplicación de la competencia intercultural: interpretación y mediación de los significados lingüísticos y culturales en la enseñanza del español LE/L2 en la educación superior*

- 32. M.A. David Alcaraz Millán (Universidad de Málaga, España) 17:00-17:30 PM**

*Jaime Gil de Biedma, traductor de Goodbye to Berlin (1939), de Christopher Isherwood*

- 33. Dr. Rodrigo Muñoz Cabrera (Universidad Internacional de la Rioja, UNIR, España) 17:30-18:00 PM**

*Analysis of the evolution of military terminology during world war two through corpus linguistics*

- 34. Dr. Ferran Robles Sabater (Universitat de València, España) 18:00-18-30 PM**

*La variabilidad funcional de “pues” en la oralidad literaria: aproximación a -El lector de Julio Verne- de Almudena Grandes*

**PAUSA**

**MODERAN: DRA. GRABRIELA RIZZI Y DRA. PILAR ÚCAR VENTURA**

- 35. M.A. María Carbonell Saiz (Universitat de València, España) 19:00-19:30 PM**

*La partícula discursiva ¿eh? en el diálogo ficcional y su traducción al alemán: un estudio de corpus*

- 36. Dra. Victoria Wolff (University of Western Ontario, Canada) 19:30-20:00 PM**

*Language, Translation, and Intercultural Performance in the Opera Adaptation “Bless me, Ultima”*

- 37. Dra. Graciela Tissera (Clemson University, South Carolina, USA) 20:00-20:30 PM**

*Esencia, abstracción y otredad en la postulados filosóficos y poéticos de Octavio Paz*

- 38. M.A. Concepción Martín Martín-Mora (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España) 20:30-21:00 PM**

*La comunicación intercultural en la UE: unidad ante la diversidad*

**DÍA 15 DE MARZO DE 2024**

**MODERAN: DRA. ANA PÉREZ PORRAS Y DRA. LINGZHI NIE**

- 39. M.A. Li Yang (The University of Sydney, Shanghai, China) 9:00-9:30 AM**

*How Does Children’s Picture Book Make Meaning: An Analysis of a Chinese Children’s Picture book My Dad’s Name is John*

- 40. M.A. Yomaira Angélica Herreño-Contreras (The University of Auckland, Nueva Zelanda) 9:30-10:00 AM**

*Fragmentos de un mundo futuro: vestigio final de la poesía en prosa de José Ángel Valente. Una triple lectura*

**41. Dra. Carmen Chacón García (Universidad Complutense de Madrid, España) 10:00-10:30 AM**

*Lengua y salud: comunicación intercultural en el ámbito sanitario*

**42. M.A. Ismael El Bahraoui Pérez (Universidad de Barcelona, España) 10:30-11:00 AM**

*La hibridación del género epistolar griego con otras manifestaciones literarias: un eterno amar a primera letra*

**43. Dra. María Isabel Fernández García (Universidad de Bolonia, Campus de Forlì, Italia) y Dr. Gregorio de Gregoris (Universidad de Bolonia, Campus de Forlì, Italia) 11:00-11:30 AM**

*De la teoría transaccional de la lectura a la experiencia literaria a través de la performance multilingüe. Un estudio de caso en contexto universitario.*

### **PAUSA**

**MODERAN: DRA. GABRIELA RIZZI, DRA. ANA PÉREZ PORRAS Y DRA. AZUCENA BARAHONA MORA**

**44. Dr. Miguel Martín Echarri (Universidad de Burgos, España) 12:30-13:00 PM**

*Los diferentes niveles de pronunciación ante el reto de comunicarse en ambientes ruidosos*

**45. Dra. María del Mar Villanueva (Universidad de Málaga, España) 13:00-13:30 PM**

*Didáctica de la traducción, interculturalidad y literacidad crítica*

**46. M.A. Paloma Díaz Espejo (Universidad de Málaga, España) 13:30-14:00 PM**

*The oblivious neglect of literary subgenres and the consequences for translation studies*

**47. M.A. Karin Gabriella Hollweg Urizar 14:00-14:30 PM**

*El sujeto nacional en la narrativa boliviana (1901-1963)*

**48. Dra. Luisa Prisciliana Portilla Durand (Universidad Nacional Mayor de San Marcos, UNMSM, Perú, Lima) y M.A. Carol Lissett Marchán Aylas (Universidad Nacional Mayor de San Marcos, UNMSM, Perú, Lima) 14:30-15:00 PM**

*Oralidad y memoria: la mujer presa del “concierto”*

### **PAUSA**

**MODERAN: DRA. LAURA RAMÍREZ SAINZ Y DRA. GIUSEPPA GIANGRANDE**

**49. Dra. Luisa Prisciliana Portilla Durand y M.A. Aaron Takeshi Plasencia Ramirez 16:00-16:30 PM**

*Frases populares limeñas en la columna “Ampay” del diario “Trome”*

**50. M.A. Paola Marcela Bica (Universidad Tecnológica Nacional, Buenos Aires, Argentina) 16:30-17:00 PM**

*Las ideas sobre la (no)maternidad en “Las madres no” (2022) de Katixa Aguirre, y “Un Trabajo Para Toda La Vida: Sobre la Experiencia de Ser Madre” (2023) de Rachel Cusk*

**51. Dra. Zaida M<sup>a</sup> Galindo García (Universidad de Perpignan, Francia) 17:00-17:30 PM**

*Poema del cante jondo y Romancero gitano. Traslaciones y esencia de las obras y traducciones lorquianas*

**52. Dra. Carmen Castro Moreno (Cátedra liLETRAd) 17:30-18:00 PM**

*Equipo liLETRAd*

**53. Dra. Ana Pérez Porras (Universidad de Granada, Andalucía, España) 18:00-18:30 PM**

*The history of retranslations of Wuthering Heights in Spain and its evolution: new perspectives on studying the future of literary translation in the 21st century*

**MODERAN: DR. ÁNGEL RUIZ BLANCO Y SR. VICEPRESIDENTE DANIEL SALINAS**

**54. Dra. Eleanor Marsh (San José State University, California, USA) 18:30-19:00 PM**

*Rag Dolls and Medieval Madness: An Allegorical Adventure*

**55. Dra. Vanessa Marie Fernández Frey (San José State University, California, USA) 19:00-19:30 PM**

*Questioning gender: women and surveys in "La Gaceta Literaria", (Madrid 1927-32)*

**56. Lectura de *LINDEROS DE NOSTALGIA*. Dra. Magdalena Sánchez González (Poeta) 19:30-19:40 PM**

**19:40 PM CLAUSURA DEL CONGRESO – JUNTA DIRECTIVA DE LA "ASOCIACIÓN liLETRAd INTERNACIONAL" Y DRA. ROULA SVOROU (ASSOCIATE DEAN, COLLEGE OF HUMANITIES & THE ARTS, ASSOCIATE PROFESSOR OF LINGUISTICS - SAN JOSÉ STATE UNIVERSITY, CALIFORNIA). BRINDIS**

**Oyentes:**

57. Sra. Inés Ayaou
58. Dra. Azucena Barahona Mora
59. Dra. Talita Barreto
60. Sra. Valeria Bushkevich
61. Sra. Carmen Andrea Castilla Sánchez
62. Dra. Eugenia Charoni
63. Sr. Samuel Delgado
64. Sra. Marta Espinosa Granados
65. Dra. Maguette Dieng
66. Sr. David Donatti
67. Sra. Giuseppa Giangrande
68. Sra. Violeta de la Jara
69. Sra. Cristina Liébanas Marchal
70. Sr. Emilio López Gelcich
71. Dra. María Belén López Pérez
72. Dra. Rebeca López González
73. Sr. Jorge Muñoz Navarro
74. Sr. Manuel Jesús Ortiz Marin
75. Dra. Ana María Pérez Cabello
76. Sr. Manuel Pinto-Barragán
77. Sr. Bruno Gustavo Rebelo Lourenço
78. Sr. Kurt Rüdinger
79. Sr. Daniel Salinas
80. Sra. Magdalena Sánchez
81. María Ilusión Solis

- 82. Sr. Nabil Stihi
- 83. Sr. Pablo Werner Ruhstaller-Gordon
- 84. Dra. Roula Soteria Svorou

**Moderadores no ponentes:**

- 85. Dra. María del Carmen Melones Ramos
- 86. Dra. Marta Esther Rubin
- 87. Dra. Gabriella Rizzi